Chinese Language Teaching Methodology and Technology

Volume 1 | Issue 2 Article 3

October 2017

A Brief Analysis on the Common Mistakes Made by American Students in Learning Chinese as A Second Language

Alex Yuan
Utah Valley University

Follow this and additional works at: https://engagedscholarship.csuohio.edu/cltmt

Part of the Chinese Studies Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Yuan, Alex (2017) "A Brief Analysis on the Common Mistakes Made by American Students in Learning Chinese as A Second Language," *Chinese Language Teaching Methodology and Technology*: Vol. 1: Iss. 2, Article 3.
Available at: https://engagedscholarship.csuohio.edu/cltmt/vol1/iss2/3

This Article is brought to you for free and open access by the Chinese American Faculty and Staff Association at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in Chinese Language Teaching Methodology and Technology by an authorized editor of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.

对美国学生在汉语学习中常犯的语法语用错误的简析及教学建议

Alex Yuan
Utah Valley University

摘要：本文基于作者多年的对外汉语教学经验，列举了美国学生在汉语学习中因受其母语——英语——的干扰影响而常犯的错误，并对其做了简单的分析和总结。 最后作者对如何避免这些英式汉语错误以提高美国学生汉语学习水平对美国的对外汉语教学提出了自己的建议。

关键词：中文二语教学，常见错误，母语英语者

A Brief Analysis on the Common Mistakes Made by American Students in Learning Chinese as A Second Language

Abstract

From a practical perspective, this article roughly listed and briefly analyzed the common mistakes made by American students in Learning Chinese as a second language due to the interference from their native English language. Through the presentation and analysis, it is expected that teaching Chinese as a second language to native English speakers should receive adequate attention, and more research in this filed is highly recommended for a continuing development in teaching Chinese as a second language.

Keywords: Chinese as a second language, common mistakes, native English speakers

自二十世纪五十年代，第一语言对第二语言习得的影响就成了语言学家和语言教育者们的一个热门研究课题。他们从语音、语法、词汇、句式和语用的文化背景等方面来研究第一语言对第二语言习得的影响 （Lado, 1957; Swan, 1997）。但是这些研究主要集中在英语作为第二语言习得过程中受到其他第一语言（母语）的影响所遇到的问题和困难，所以在英语中就有了 “Spanglish” （Spanish English）、“Chinglish” （Chinese English）等这样的单词了。而对于英语作为第一语言（母语）的学习者在学习第二语言的过程中所遇到的困难和挑战则研究得不多，尤其是对汉语作为他们第二语言的习得和教学过程中所遇到的问题更需要进一步的探讨和研究。

一、汉英差别和对外汉语教学

汉语和英语分属不同的语系，加之各自在人文，历史，社会等方面的差异，使中英文在语言和语用学上都有很大的差别。但本文只探讨美国大学生在汉语学习中因受其母语--英语的影响所常犯的语言语用错误。传统的对外汉语教学，虽然注重语音、语法、词汇、汉字读写等语言项目训练，而对学习者的母语及其对学习者的汉语学习的影响等语言、语法、语用等问题没有足够的重视和分析。对外汉语教学要求对外汉语学习者在掌握汉语语

音、语法、词汇和汉字读写之外，还要学会这些语言的要素是怎样在汉语本族语人之间使用的，并能在运用汉语表达他们的思想时，力求克服其母语—英语对他们汉语表达的影响，使他们的汉语表达尽量符合汉语本族人的语言及社会文化心理习惯。

二、美国汉语学习者的偏误凡例

本文旨在考察美国学生汉语学习中在汉语语言语用上由于受其母语—英语的影响而常犯的错误。学习汉语的美国人在语言语用上的失误可以分为语言—语用失误和社交—语用失误两大类型。虽然二者都是语用的不得体，但前者是在使用句式和词语时由于思维方式和习惯或观察事物的角度和范围的差异等原因所造成的不得体性；后者则指在社会交往中学习汉语的美国学生出现的不符合我国社会习惯和文化心理的语用失误。而本文要讨论的重点是美国学生的语言—语用错误。

（一）美国学生由于受其母语英语的影响，在功能词及结构上会出现的 Englinese （英式中文）式的语用错误

1. 时间地点状语在句子中位置的英式化

a. 我吃饭在餐馆昨天晚上。（英文：I ate in the restaurant last night.）
正确的句子应该是：我昨天晚上在餐馆吃饭。

b. 今天上午我看书在图书馆。（英文：This morning I studied in the library.）
正确的句子应该是：今天上午我在图书馆看书。

c. 我学习汉语在北京去年。（英文：I studies Chinese in Beijing last year.）
正确的句子应该是：我去年在北京学习汉语。

2. 动词“是”的误用

a. 我是累。（英文：I am tired. ）（此句不表示“强调”）
正确的句子应该是：我**很累**。

b. 你家是大。（英文：Your house is big.）（次句不表示“强调”）
正确的句子应该是：你家**很大**。

由于受英语和其英语思维的影响，这些美国学生往往潜意识地把英文中的 “to be” 直接翻译成汉语中的 “是”，而当“to be” 接的是形容词时，这样的表达方式是不规范的，除非是用在一个强调句中强调形容词所要表达的意思。如：别人说“你的朋友一点儿都不漂亮”，可你反驳说，“我的朋友是很漂亮”。

3. “和” 字的误用

a. 我叫王鹏，和我是中国人。（英文：My name is Wang Peng, and I am Chinese.）
正确的句子应该是：我叫王鹏。我是中国人。

b. 我在街上看见一条小狗，和它快要死了。（英文：I saw a little dog on the street, and it was dying. ）
正确的句子应该是：我在街上看见一条小狗。它快要死了。

汉语中的“和”只用来连接两个字，词或者词组。两个单句之间不用“和”来连接，只用逗号或者句号即可。这与英语中的句式是完全不同的。

4. 对汉语中“量词”的困惑

a. 我有四朋友。 (英文：I have four friends.)

正确的句子应该是：我有四个朋友。

b. 我有一双裤子。 （英文：I have a pair of pants.）

正确的句子应该是：我有一条裤子。

汉语中不仅常常在名词前使用量词，名词的单复数变化常常是由其前面的数词和量词的变化来表示的，而且汉语中常常用不同的量词和不同的名词使用搭配，这就更增加了美国学生学习理解量词使用的难度。由于中英思维的方式不一样，对事物的理解认知不同，往往使用不同的量词来表述同一种事物。如上述例句所示：汉语中说“一条裤子”，而不是“一双裤子”。

5. 一般疑问句中的“吗”与特殊疑问句的混用，以及特殊疑问词在句中的位置

a. 你的父母住在哪里吗？（英文：Where do your parents live in? ）

正确的句子应该是：你的父母住在**哪里**？

b. 什么老师告诉你了？（英文：What the teacher tell you? ）

正确的句子应该是：老师告诉你**什么**了？

c. 谁的照片那是？（英文：Whose picture is that? ）

正确的句子应该是: 那是谁的照片？

d. 谁是那个女孩子？（Who is that girl? ）

正确的句子应该是：那个女孩子是谁？

e. 谁是美国人？（Who is American? ）

汉语中特殊疑问词在特殊疑问句中的位置是让美国学生头痛的问题。在英语中，特殊疑问句的语序结构一般是“特殊疑问词 + 一般疑问句” 的语序，而在汉语中，特殊疑问词的位置是不定的，其位置主要是由它在特殊疑问句中的功能成分决定的。例如：“那个女孩是谁？”中的“谁”在句子中做动词“是”的宾语，所以放在动词“是”的后面；而在句子“谁是美国人？”中，“谁”在该句中做主语，按照汉语句子结构“主 + 谓 + 宾”的语序，“谁”就放在了句首。

6. 对“不”和“没（有）”的混淆

a. 我不有哥哥。（英文: I do not have elder brothers.）

正确的句子应该是：我没有哥哥。

b. 我的女朋友没漂亮。（英文：My girlfriend is not beautiful. ）

正确的句子应该是：我的女朋友不漂亮。

c. 我昨天晚上不喝啤酒。（英文: I did not drink beer last night.）

正确的句子应该是：我昨天晚上没（有）喝啤酒。

d. 我没喝酒。（英文: I do not drink.）

正确的句子应该是：我不喝酒。

在汉语中，虽然“不”和“没”是两个最常用的否定词，但它们的用法是有区别的。“不”既可以用来否定形容词和副词，也可以用来否定动词，但是 “不”不能和“有”搭配使用，不能说“不有”。“没”只用来否定动词，也常常与“有”搭配使用，构成“没有”。例如：“没

有意思”。“不”和“没”否定一个动词时，他们所要表达的意思往往是不一样的。例如：句子“我**没**喝酒。”是说我过去没有喝过酒（I did not drink.）；而“我**不**喝酒”是说我没有喝酒的习惯或能力，也可能说由于某种原因，在某种场合我不能喝酒，比如说今天我的身体不舒服、不喝酒了，或者说饭后我还要开车、不能喝酒、不能酒驾，等等。

7. 助词 “的”和形容词词组的组合用法

a. 我有一个漂亮家。（英文：I have a beautiful home.）
正确的句子应该是：我有一个漂亮**的**家。

b. 她有一双大大眼睛。（英文：She has two big beautiful eyes.）
正确的句子应该是：她有一双大大**的**眼睛。

当单个形容词修饰一个名词或代词时，在形容词和其所修饰的中心词之间，可以省略助词“的”，如“大房子”、“好心情”等。但是当两个或两个以上的词构成的形容词词组做修饰语时，在形容词词组和其修饰的中心词之间必须加助词“的”，如“漂亮的房子”、“五颜六色的衣服”、“整整齐齐的宿舍”、“干干净净的校园”、“聪明伶俐的孩子”，等等。

8. 对“动 + 宾”结构的误用

a. 我的爱好是读。（英文：My hobby is reading.）
正确的句子应该是：我的爱好是读**（书）**。

b. 我只喜欢吃和睡。(英文：I only like eating and sleeping.)
正确完整的句子应该是：我只喜欢吃**（饭）**和睡**（觉）**。

中文中这样的动词还有“看”：看书、看电影；“唱”：唱歌；“跳”：跳舞、跳芭蕾舞；“做”：做饭、做美国饭，等等。这些动词后面一定要带一个宾语，作为动作的对象。这一点在结构上有别于英语中的动名词，但在意义上它们又非常接近。

经验表明，美国学生在中文学习过程中所犯的语法语言错误远不止以上列举的这几个典型错误。

（二）受母语句子结构和本文化思维模式的影响，美国学生在句子结构和表达方式方面常犯的错误

1. 你的汉字写很好。（英文：You wrote Chinese Characters very well.）
正确的句子应该是：你的汉字写**得**很好。
结构助词“得”是补语的标志，连结表示程度或结果的补语。本句中后补短语“很好”与中心语“讲”之间缺少一个辅助性的连结成分，需要借助于结构助词“得”。

2. 我突然发现他伤了很厉害。（英文：I suddenly found him badly injured.）
正确的句子应该是：我突然发现他伤**得**很厉害。
动态助词“了”表示动作行为或性质变化或已经完成。但在表示程度的补语“厉害”与中心语“病”之间应该用结构助词“得”，理由同句 1）。

3. 李友唱歌得很好。（英文：Li You sings very well.）
正确的句子应该是：李友唱歌**唱得**很好。

结构助词“得”与动宾结构的动词词组搭配使用时，一定要重复动宾词组中的动词，再接助词“得”。例如：“打球**打得**很好”、“跳舞**跳得**很好”、“游泳**游得**很好”，等等。

4. 刚到教室以后就上课了。（英文：As soon as I arrived in the classroom the class started.）
正确的句子可以是（1）：刚到教室就上课了。
正确的句子也可以是（2）：到教室以后就上课了。
时间副词“刚”可以用在动词前作状语，表示动作行为发生在说话前或某一时间前不久。“以后” 表示比现在或某一时间点晚的时间。但在修饰某一个具体表示时间的动词时，二者不能同时使用。

5. 老师，我们聊天聊天就回宿舍。（英文：Professor, we will go to the dorm after we have a chat.）
正确的句子应该是：老师，我们**聊聊天**就回宿舍。
述宾式离合词（“聊天”）在表示时间短或轻微、舒缓、委婉的语气时，只能重叠第一个音节（“聊”）。如果重复整个述宾词组就错了。

6. 女儿一边吃饭，一边说说，爸爸生气了。（英文：The Dad was unhappy because his daughter was talking while she was eating.）
正确的句子应该是：女儿一边吃饭，一边说话，爸爸生气了。
表示并列的关联词“一边……一边……”表示几个动作同时进行或几种情况的同时存在。因此其谓语动词必须是表示持续含义的动词。而重叠式动词“说说”表示时间很短，用在这里不合适。再者，并列关联词要求其后的词句结构应该是并列平行的。

7. 昨天他来我家时我没看着书。（英文：I was not reading when he came to my house yesterday.）
正确的句子应该是：昨天他来我家时我**没有**看书。
动态助词“着”表示某种动作行为或性状变化的进行或持续。在表示否定时，不能和“没有”、“没”等词同时使用。

8. 他的中文比别的同学最好。（英文：His Chinese is better than any of his classmates. ）
正确的句子应该是：他的中文比别的同学**都**好。
在此“比”用于比较性状和程度，而副词“最”表示极端，胜过其余。在描述同一事物的某一性状时，不能同时使用。

9. 老师把他的行为注意了一下。（英文: The professor noticed his behavior.）
正确的句子应该是：他的行为引起了老师的注意。
“把”字句一般表示处置义，即针对某个确定的事情，有某种行为动作或活动使其受到某种影响，发生某种变化，产生某种结果，或呈现某种状态。动词“注意”缺乏较强的动作性，而且对受事宾语“他的行为”没有积极的影响，即没有处置义，因此不能用“把”字句。

10. 他把美国学生教汉语。（英文：He is teaching Chinese for American students.）
正确的句子应该是：他**给**美国学生教汉语。

“美国学生”是谓语“教”的对象，应该用表示关涉对象的词，如“给”、“为”等。本句没有处置义，应该用非“把”字句。

11. 老师的话把同学们哄笑起来。（英文：The teacher’s talk made everyone laughing. ）
正确的句子应该是：老师的话把同学们逗乐了。
“把”字句的谓语一定是及物动词，而且一般是能支配或影响介词“把”的宾语的。本句中的“哄笑”为不及物动词，应该用“逗乐”或其它及物动词替换。

12. 这些汽车都是被日本制造的。（英文：These cars are made in Japan. ）
正确的句子应该是：这些汽车都是日本制造的。
这是一个意义上的被动句。即主语是有定的事物，在一般情况下，它不会发出动词所表示的动作，而后面的动词谓语本身就有被动的意思，不需要特别注明施事者，一般不用介词“被”。

从以上例句可以看出，美国学生常犯的语法错误具有多样性，有些是由于语言的负迁移，有些是由于中英文差异、或者是汉语学习者的年龄差别、汉语水平的差异等造成的。但总的说来，这些错误都是由于受他们的母语影响而犯的错误。据此，我们可以学习理解美国学生的语言文化，并特别注意这些美国学生因受其母语及其文化影响所犯的错误，并将这些错误进行归类和对比分析，教学时做到有的放矢，各个击破，让对外汉语的句法语法教学不再成为一个难题。

（三） 美国学生由于不了解汉语的文化语境而犯的语用错误及范例

1. “东西”这个词的误用
老师：“东西”这个词只能用来指一个物体，一件事物，不能用来指人。
学生： 我们懂了。我们都不是东西，您也不是东西。
以上的对话并不仅仅只是一个笑话，而是一个常常出现在我的汉语班级的一个语用错误。出现这样的错误，是因为学生只了解“东西”这个词的字面意思的使用，而不了解它暗含的语境中的语用意思。他们不知道“我们都不是东西，您也不是东西。”不能只从字面去理解，还暗含着骂人的意思。

2. “约会”（appointment）这个词的误用
今天下午我和我的医生有一个约会，不能来上中文课了。（I will have an appointment with my doctor this afternoon, so I cannot come to your Chinese class. ）
正确的说法应该是：今天下午我要去看医生（病），不能来上中文课了。
英文中的“appointment”和 “date” 都可以，而且常常翻译成汉语中的“约会”。而汉语中的“约会”一词使用的语境往往要窄得多，常常用于情人或恋人之间的会面。美国学生往往并不知道 appointment 在具体的语用环境中常常与 “date” （约会）同义，于是也就出现了上述的语用错误。

3. “爱” 这个词的误用
我太爱中文了。（I like Chinese so much.）

正确的说法应该是： 我太喜欢中文了。
这是一个很典型的语用错误。之所以出现这样的语用错误，主要是因为美国学生对“爱”和“喜欢”这两个词在程度上的差别了解得不够。在英文中，love 和 like 两个词在使用中往往是可以互换的，而汉语中的“爱”和“喜欢”在具体的语用中就有程度上的差异了。

4. 对习语的误用

老师，我不知道汤姆上哪儿去了。他前天下午就休一个法国假了。（Professor, I do not know where Tom is. He took a French leave the day before yesterday.）

正确的说法应该是：老师，我不知道汤姆上哪儿去了。他前天下午就不辞而别了。

这也是一个典型的习语误用。所谓“习语”，就是一种简练的语言文化载体，是一种特定的语言在特定的历史文化背景下的语用现象。它包括成语、俗语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等。如果不了解其产生发展的历史文化背景，就会常常出现误用滥用的现象。没有受过一定的英语教育的中国人，可能不了解什么是“法国式的离开”，不知道“French leave” 和汉语中的 “不辞而别” 相似。如果把它从英语中直接翻译过来使用，就会让人误解。

所以，任何一种语言的产生和发展，都是与其产生发展的会文化环境及其历史背景密不可分的。换句话来说，语言的学习和应用不能脱离其产生发展的社会与文化。在对外汉语教学中，除了教授学生语音、语法、词汇、汉字读写等语言项目外，也要重视汉语的语用学习，也就是要学习这些词句在具体的社会文化背景下是如何应用的，这样才能尽可能避免那些由于缺乏对其社会文化和生活背景了解而出现的语用错误。

三、发生语用失误的根源以及防止语用失误的对策

从中介语理论看，美国人学习汉语的偏误，是指他们所说或写的汉语与汉语为母语的中国人之间的差距。而这些差距除了表现在语音、句法、语法等语言形式方面，更主要表现在汉语的语用方面。语用失误是更深层的偏误。探究起偏误产生的根源，主要是受其母语—英语的语用规则及英语文化的影响和干扰产生的。由于美国学生的英语语用规则和文化因素是自幼习得的，已经是他们的思维方式和行为准则，在他们学习汉语时这些因素就会与汉语学习发生冲突，形成干扰。所以对外汉语教学应该有意识地、有计划地、充分地反映汉语语用规则和文化，尽量帮助学生减少其母语及其本土文化对汉语学习的影响和干扰。

由于这些语用失误是与学生的英语思维方式和他们的社会文化准则等文化因素密切相关的，对外汉语教学必须强调汉语语言和文化的密不可分性，汉语教学中既要强调语言学习，又要重视汉语文化的学习。汉语学习的学生应该懂得世界上任何一种文化都是其人民在长期的社会实践和社会发展中创造出来的，并随着其社会的发展而变化的。文化本身没有好坏，没有优劣之分。对文化的学习应该是积极的、主动的。我们可以学习借鉴世界上任何对我们有益的民族文化。有了这样一个积极的态度，才能把汉语学好，才不会出现上述“老师不是东西”这样的语用错误。这样也可以避免由于不同文化和不同语用规则引起的心理障碍而造成的语用失误。

四、结语

总而言之，针对这些错误，我们应该在对外汉语教学中有意识地强调中英两种语言在语法、句型结构、表述方式等方面的差异，并注意中美历史、文化习俗的不同而导致的不同价值观、世界观以及对世界、对社会不同的认识观和思维表达方式，积极主动地、有意识地把汉语语言学习和汉语文化学习有机地结合贯穿起来，把汉语学习放在汉语文化中实践，让汉语文化在汉语学习中得到体验。在具体教学中多一些情景对话，也可把学习材料有意识地翻译成中式英语（Chinglish），以加深学生对中英两种语言以及中美两国文化的不同价值观及其不同表达方式的理解和学习，等等。综上所述，我们可以看到文化习俗和思维方式对语言学习的影响以及由之而来的语用学在对外汉语教学领域重要价值。若我们在语用学研究成果的基础上，准确地描写汉语的语用规则，进而对中英文语用规则进行比较学习，一定会提高对外汉语教学水平。

参考文献

程美珍, & 李珠. (1997). 汉语病句辨析九百例. 北京: 华语教学出版社.
戴雪梅, & 张若莹. (1999). 实用汉语语法三百点. 北京:新世界出版社.
房玉清. (2001). 实用汉语语法. 北京:北京大学出版社.
姜丽萍等. (2010). 图解基础汉语语法. 北京:高等教育出版社.
李晓琪. (2005). 现代汉语虚词讲义. 北京:北京大学出版社.
卢福波. (2004). 对外汉语教学实用语法. 北京:北京语言大学出版社.
吕文华. (2002). 对外汉语教学语法探索. 北京:北京语言大学出版社.
彭小川, 李守纪, & 王红. (2008). 对外汉语教学语法释疑 201 例. 北京:商务印书馆.
张宝林. (2006). 汉语教学参考语法. 北京:北京大学出版社.
Lado, R. (1997). *Linguistic across cultures*. Ann Arbor: Michigan University Press.
Swan, M. (1997). The influence of the mother-tongue on second language vocabulary acquisition and use. In: Schmitt, N., & McCarthy, M. (eds.) *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge University Press.

About the Author:

Dr. Yuan is an Associate Professor of Chinese Language and Chinese Studies at Utah Valley University. Dr. Yuan is an enthusiastic Chinese educator, and has over 20 years of experience teaching Chinese language, culture and literature to a diverse group of non-native Chinese students. He received his BA and MA in English Language and Literature in 1991 and 1998 respectively, and his Ph.D. in 2007. Dr. Yuan's fields of study include pedagogy of teaching Chinese as a foreign language, modern Chinese literature, and Chinese history, culture and civilization.